

# PUBLIKATIONSLISTE

## MONOGRAPHIE

*Ungeheurer Atlantik. Absenz und Wiederkehr in ausgewählten atlantischen Poetiken des 20. Jahrhunderts.* [Kapitel zu Fernando Pessoa, Édouard Glissant, Derek Walcott und Manuel Padorno] Münchner Studien zur Literaturwissenschaft. München u.a.: Fink, 2020.

## HERAUSGEBERSCHAFTEN

*Kulturen im Anthropozän. Eine interdisziplinäre Herausforderung.* Herausgabe zusammen mit Martin Coy und Teresa Millesi. München: oekom, 2023.

*Grenzen und Brücken in der Romania.* Reihe Forum Junge Romanistik, Band-Nr. 24. Herausgabe zusammen mit Erica Autelli, Jannis Harjus, Gabi Hassler, Carmen Konzett-Firth und Stella Lange. München: AVM, 2021.

*Screenshots. Literatur im Netz.* Herausgabe zusammen mit Katrin Lange. München: edition text+kritik, 2019. [besprochen auf Deutschlandfunk Kultur von Anne Kohlick: „Kreatives Schreiben im Digitalen“ vom 07.02.2020. URL: [https://www.deutschlandfunkkultur.de/katrin-lange-und-nora-zapf-screenshots-literatur-im-netz.1270.de.html?dram:article\\_id=469279](https://www.deutschlandfunkkultur.de/katrin-lange-und-nora-zapf-screenshots-literatur-im-netz.1270.de.html?dram:article_id=469279).]

*Politik der Metapher.* Reihe Languagetalks. Herausgabe zusammen mit Andreas Hölzl, Matthias Klumm, Mara Matičević, Thomas Scharinger und Johannes Ungelenk. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015.

## WISSENSCHAFTLICHE ARTIKEL

„¿Tierra Tomada? El suelo transformándose en infierno en José Eustasio Rivera, Yuri Herrera y Samanta Schweblin“, in Jörg Dünne und Jenny Haase (Hg.): *Pensar y escribir la tierra desde América Latina*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert. [im Erscheinen]

„Translatio Inferni: Roberto Bolaños Memory of the Nazis in America“, in Claudia Jünke und Désirée Schyns (Hg.): *Translating Memories of Violent Pasts: Memory Studies and Translation Studies in Dialogue*. Series Creative, Social and Transnational Perspectives on Translation. London: Routledge. [im Erscheinen]

„Technofossile Poetiken einer Lyrik im Anthropozän“, in *Mont Cameroun. Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum*, Bd. 17 Ökologie und Kultur, hg. von Albert Gouaffo und Salifou Traoré. [im Erscheinen]

„Naumachie des Schreibens. Kafka, Gewalt und Meer“, in Mario Grizelj (Hg.) *Die Gewalt und das Meer*. Zagreber Germanistische Beiträge 30 (2021). 69–88.

„Descenso al infierno político: los desaparecidos en novelas latinoamericanas“, in Albrecht Buschmann und Luz Souto (Hg.): *Desaparecido(s) II. Análisis transculturales de la desaparición forzada*. Münster: LIT Ibéricas 19, 2021. 161–174.

„Thoughts Becoming Persons: Fernando Pessoa’s Existential Carnival“, in Anna Baccanti, Franziska Link, Johanna Spangenberg und Antonia Stichnoth (Hg.): *Un/masking. Reflections on a Transformative Process*. Berlin: Neofelis, 2021. 159–178.

„Von Haikus und anderen Antworten. Zur neueren transkulturellen Lyrik Rafael Cadenas“, in Julio Prieto und Christiane Quandt (Hg.): *Körper voll von Welt: Essays und Gespräche zur spanischsprachigen Lyrik der Gegenwart*. Berlin: Ripperger & Kremers, 2020. 233–248.

„Die zum Schweigen Gebrachten sprechen. Unterwelt, Geschichte und Politik im mexikanischen Roman am Beispiel von Rulfo und Herrera, in *Komparatistik online*, 2020. 1-28.

„Ausencias. Estructuras temporales y espaciales en textos de Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares“, in Graziadei, Daniel / Rössner, Michael (Hg.): *La narración entre lo fantástico y la posmodernidad*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 2020. 41-58.

„Unter(wasser)welt“, in Erthel, Thomas / Stockhammer, Robert (Hg.): *Welt-Komposita. Ein Lexikon*. München u.a.: Fink, 2019. 233–237.

„Echo, komm wieder. Wir, Schleifen, Schneebälle“, in Lange, Katrin / Zapf, Eleonore (Hg.): *Screenshots. Literatur im Netz*. München: edition text + kritik, 2019. 48–60.

„Einleitung. Jetzt, schläft das nicht?“, zusammen mit Katrin Lange. In dies. (Hg.): *Screenshots. Literatur im Netz*. München: edition text + kritik, 2019. 9–18.

„*Porque el agua es Proteo*. Wasser und sich wandelnder Mythos in der Lyrik von Jorge Luis Borges und José Lezama Lima“, in Graziadei, Daniel / Italiano, Federico / Laferl, Christopher F. / Sommer-Mathis, Andrea (Hg.): *Mythos - Paradies - Translation. Kulturwissenschaftliche Perspektiven*. Bielefeld: transcript, 2018. 175–188.

„*We were a ghastly crew*: Gespenstige Schiffe und ruheloses Schreiben bei Samuel Taylor Coleridge und Arthur Rimbaud“, in *Arcadia: International Journal of Literary Culture* 51. 2 (2016). 325–343.

„Einleitung“ in *Politik der Metapher*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015. Zusammen mit Andreas Hölzl, Matthias Klumm, Mara Matičević, Thomas Scharinger, Johannes Ungelenk. 9–20.

„Das Politische Potential der Lyrik: ein Interview mit Marko Pogačar“, in Andreas Hölzl u.a. (Hg.) *Politik der Metapher*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015. 265–270.

## ÜBERSETZUNGEN

Sor Juana Inés de la Cruz: *Erster Traum*. Aus dem mexikanischen Spanisch und mit einem Nachwort von Nora Zapf. Wien: Turia + Kant. [im Erscheinen]

Valeria Correa Fiz: *Zur Unzeit Winter*. Aus dem Spanischen von Nora Zapf. Köln: parasitenpresse, 2022.

Dante: *Inferno V* aus der Göttlichen Komödie (Paolo und Francesca), für die Veranstaltung *Lectura Dantis in 33 Gesängen* am KINDL - Zentrum für zeitgenössische Kunst Berlin, kuratiert von Theresia Prammer, 27.-29.9.2021. URL: <http://dasattico.de/lectura-dantis-in-33-gesaengen/>. [Audio]

Medo, Maurizio: „Hier kam mein Großvater an...“, in Lange, Susanne / Strien, Petra (Hg.): *Spanische und hispanoamerikanische Dichtung*, Bd. 4: *Von der Nachkriegszeit bis zur Gegenwart*. München: C.H. Beck, 2022. 412–413.

Santiváñez, Roger: „Die Rollläden“, in Lange, Susanne und Strien, Petra (Hg.): *Spanische und hispanoamerikanische Dichtung*, Bd. 4: *Von der Nachkriegszeit bis zur Gegenwart*. München: C.H. Beck, 2022. 408–409.

Piera, Julia: „In diesem Gehöft...“ und „Weißer Schlaf?“, in Italiano, Federico / Wagner, Jan (Hg.): *Grand Tour: Reisen durch die junge Lyrik Europas*. München: Hanser, 2019. 447.

Pliego, Benito del: „Die Schere“, in Italiano, Federico / Wagner, Jan (Hg.): *Grand Tour: Reisen durch die junge Lyrik Europas*. München: Hanser, 2019. 447.

Papasquiaro, Mario Santiago: *Ratschläge von 1 Marx-Schüler an 1 Heidegger-Fanatiker*. Zweisprachig spanisch/deutsch. Aus dem mexikanischen Spanisch von Nora Zapf. Wien/Berlin: Turia + Kant, 2018.

Pessoa, Fernando: *Der Seemann*. Ein statisches Drama. Deutsch/Portugiesisch. (Zusammen mit Oliver Precht), mit einem Nachwort von Marcus Coelen. Wien/Berlin: Turia + Kant, 2016.

## REZENSIONEN

„Jörg Dünne: *Kosmogramme. Geohistorische Skalierungen romanischer Literaturen*. Berlin: August 2019, 103 S.“, in *Romanische Forschungen* 132 (2020), 220–224.

„Angestellte des Vergessens. Rafael Cadenas' Klagelieder im Gepäck“, [Signaturen Magazin](#) am 13/11/2019.

„Poesie in Zivil. Sergio Raimondis diskursive Lyrik in neuer Übersetzung“, [Signaturen Magazin](#) am 01/11/2017.

„Menschen essen Texte fressen. Zur Neuübersetzung der Manifeste des brasilianischen Modernisten Oswald de Andrade bei Turia + Kant“, [Fixpoetry](#) am 18/02/2017.

„Helena - Monolog einer widerständigen Verfallenen. Zur Neuübersetzung von Jannis Ritsos' *Helena* bei Reinecke & Voß“, [Signaturen Magazin](#) am 06/02/2017.

„Das verschwundene Lächeln. Arbeiten des argentinischen Fotografen Gustavo Germano im Frankfurter Instituto Cervantes“, in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 28.08.2010, Nr. 199, 46.

## LYRIK

*No notizen. Nezyton On*. hochroth München, erscheint 2023.

*Dioden, wie es Nacht (vierhändig)*. Köln: parasitenpresse, 2021.

*rost und kaffeesatz*. Gedichte. Köln: parasitenpresse, 2018.

*homogloben*. Gedichte. Frankfurt a.M.: gutleut, 2018.

## VORTRÄGE

5/2023 – “Orpheus in Xibalbá. Syncretic Underworlds in Latin American Fiction”. Vortrag auf der Internationalen Konferenz *Underground Imaginaries* der European Society of Comparative Literature an der Universidad de Alcalá.

2/2023 – Einführung zur Sektion „Mi avatar y yo. Autoría en entornos digitales“ / „Mein Avatar und ich. Autorschaft in digitalen Umgebungen“ auf dem *XXIII. Deutscher Hispanistentag*, Karl-Franzens-Universität Graz (zusammen mit Gabriele Hassler).

1/2023 – „Gestauchtes Leben: Los olvidados von Buñuel“. Gastvortrag in der Ringvorlesung *Großes Kino! Klassiker des Kinos der Romania* von Prof. Sabine Schrader an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck.

12/2021 – „Orpheus – gespaltene Orte“, Gastvortrag am 30. Seminar zur österreichischen Gegenwartsliteratur mit Julya Rabinowich, Nozawa Onsen (auf Zoom)

4/2021 – „Finden vs. Erfinden. Spielarten Digitaler Lyrik“, Gastvortrag im Seminar von Dr. Claudia Keller an der UZH Zürich

10/2020 – „Jenseitiges Erzählen. Sterbende Erzähler\*innen in lateinamerikanischer Prosa“, Forschungstag der Romanistik, Claudiana Innsbruck

7/2020 – „Plutonische Ästhetik bei Lezama Lima“, Oberseminar Projektemacherei Komparatistik und Romanistik der HU Berlin bei Prof. Jörg Dünne, Kloster Lehnin

3/2020 – „Los infiernos en la prosa latinoamericana“, Gastvortrag an der Universidad de la Habana

10/2019 – „Translatio inferni: Bolaño’s Memory of the Nazis in America“, Internationale Konferenz *Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony – Memory Studies and Translation Studies in Dialogue*, LFU Innsbruck

7/2019 – *Thoughts Becoming Persons (Denken in Leuten). Fernando Pessoa's Existential Poetic Carnival*, MIMESIS Konferenz *Un/masking. On a mimetic form*, LMU München

3/2019 – „Descenso al infierno político: Migración, dictadura y desaparecidos en novelas latinoamericanas“, *XXII. Deutscher Hispanistentag Berlin*, Sektion *Desaparecido(s)*. Die Darstellung erzwungener Abwesenheit in den Literaturen und Kulturen Iberoamerikas

11/2018 – „Absteigen als Erzählen. Unterweltreisen in der lateinamerikanischen Prosa“, *XVI. Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel*, JGU Mainz/Germersheim

9/2018 – „„Break a vase“: Zum zersplitterten Epos des Atlantik aus Perspektive der kulturellen Peripherie im 20. Jahrhundert“, *8. Internationale Sommerakademie Epos und Episode*, Zentrum für Literaturforschung Berlin

7/2018 – „Absteigen als Erzählen“, Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte der ÖAW Wien

6/2018 – „Dante illegal. Migration and the Underworld in Eduardo González Viañas ‚El corrido de Dante‘“, Konferenz World-Consciousness and the Unconscious of Globalization, DFG Graduiertenkolleg Funktionen des Literarischen in Prozessen der Globalisierung, LMU München

5/2018 – „Bajar al abismo político. Catábasis y condiciones políticas en textos de Rulfo y Bolaño“, 34° Congreso Anual de Latinoamericanistas de Austria, Strobl am Wolfgangsee

9/2016 – „Going Down. Dead Poets in the Under(Water)World“, Internationale Tagung Under Water Worlds, University of Oxford

5/2015 – „Surfacing. Ghost and Ocean in Walcott“, Symposium „Poetry is an Island“: Walcott's Topographies, Lyrik Kabinett München

2/2015 – „Unter(wasser)welt“, Workshop Weltkomposita, Komparatistik LMU

2/2014 – „‚We were a ghastly crew‘. Gespenstige Schiffe und ruheloses Schreiben bei S.T. Coleridge und A. Rimbaud“, Workshop Schiff und Schrift, Komparatistik LMU

10/2013 – „Ausencias. Estructuras temporales y espaciales en textos de Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares“, Tagung La narración entre lo fantástico y la posmodernidad, Instituto Cervantes München

4/2012 – „‚Mar sem fim‘. Fernando Pessoa's Fluctuating Identity Constructions of the Atlantic. Between Nationalist and Cosmopolitan Imaginations“, Internationaler Workshop Atlantic Literature, Universidade Católica Portuguesa, Lissabon

#### **AUFTRITTE BEI KULTURELLEN VERANSTALTUNGEN (AUSWAHL)**

4. Jun 2022            **Heidelberger Literaturtage:** Übersetzung von Tageliedern (albas) aus dem Spanischen, Gespräch mit der Dichterin Azucena G. Blanco aus Granada, der Übersetzerin Sabine Giersberg (Suhrkamp) und des Dichters Tristan Marquardt auf dem Podium

16.–19. Sept 2021    **Lyrik & Wissenschaft.** „Eins: zum andern. Ein Gesprächsexperiment zwischen Lyrik und Wissenschaft. Podium mit Slata Roschal „Geschenke an die Gegenwart“, über Alejandra Pizarnik. Podium mit Dr. Holger Pils, Prof. Ulrike Draesner, Prof. Achim Geisenhanslüke, Prof. Ralph Müller über die Zukunft der Vernetzung zwischen Lyrik und Wissenschaft, „Inventur: Was wäre besser anders?“

18. Nov 2021        **Latinale Berlin.** [„Translator's choice I: Mit magischer Sprache“](#). Präsentation Übersetzungen der kubanischen Lyrikerin Jamila Medina Ríos. Veranstaltung mit den Übersetzer\*innen Odile Kennel, Silke Kleemann, Michael Kegler, Leonce W. Lupette, Alina Neumeyer, Rike Bolte, Timo Berger und José F.A. Oliver, sowie mit den Autor\*innen Ana Martins

Marques (Brasilien), beatriz rgb (Brasilien), Caro García Vautier (Argentinien), Jamila Medina Ríos (Kuba), Julio Barco (Peru) und Tania Favela.

27.–29. Sept 2021

**LECTURA DANTIS IN 33 GESÄNGEN.** Organisiert von Theresia Prammer am KINDL - Zentrum für zeitgenössische Kunst. Übersetzung und Vortrag des cantos Inferno V von Dante, mit Sonja vom Brocke, Oswald Egger, Christian Filips, Ulf Stolterfoht, Anja Utler, Ulrike Draesner, Orsolya Kalász, Michael Krüger, Sibylle Lewitscharoff, Monika Rinck, Yoko Tawada u.v.m.